

10/20/15

**SAMPLE**

FOREIGN LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION (RUSSIAN)

SOCIAL SCIENCES

HUMANITIES

- I. TRANSLATION TO ENGLISH
- II. TRANSLATION TO ENGLISH
- III. TRANSLATION TO ENGLISH
- IV. READING COMPREHENSION ( 5 QUESTIONS )
- V. READING COMPREHENSION ( 5 QUESTIONS )
- VI. READING COMPREHENSION ( 5 QUESTIONS )

THE READING  
TEXTS STILL  
NEED TO  
BE REVISED —  
THEY WILL BE  
SLIGHTLY MORE  
DIFFICULT.

THIS EXAMINATION IS ESPECIALLY DESIGNED TO TEST THE CANDIDATE'S ABILITY IN THE TARGET LANGUAGE AS A RESEARCH TOOL FOR THE SOCIAL SCIENCES. THE EXAMINATION IS EVALUATED ON THE BASIS OF A DEMONSTRATED UNDERSTANDING OF THE GRAMMATICAL AND SYNTACTICAL PATTERNS PECULIAR TO THE TARGET LANGUAGE. WHILE THE EXAMINATION NEED NOT BE COMPLETED IN ITS ENTIRETY FOR A PASSING GRADE, A COMPETENT KNOWLEDGE OF THE STRUCTURE OF THE LANGUAGE GENERALLY IMPLIES THE ABILITY TO ANSWER THE SIX QUESTIONS INCLUDED HERE WITHIN A TWO - HOUR PERIOD, AND WITH THE HELP OF A DICTIONARY OF THE CANDIDATE'S CHOICE. RESULTS OF THE EXAMINATION ARE GIVEN ON A PASS - FAIL BASIS ONLY.

PLEASE TRANSLATE EACH OF THE FOLLOWING THREE PASSAGES INTO CLEAR, CORRECT AND IDOMATIC ENGLISH:

I.

Реконструировать ход беседы поэта с царем на основании тех скудных сведений, которые нам известны, не представляется возможным. В данном случае допустимы лишь самые осторожные предположения.

Так как аудиенция закончилась благополучно, надо думать, что Николай I проявил определенную гибкость в этом разговоре. В тот момент, когда Пушкин был готов на все, повеление императора не могло бы его остановить. Должно было быть сказано что-то такое, что как-то разрядило бы напряженность. По-видимому, царь заверил Пушкина, что репутация Натальи Николаевны безупречна в его глазах и в мнении общества и, следовательно, никакого серьезного повода

для вызова не существует. Это, кстати, император мог сказать с полной убежденностью, так как и после дуэли писал брату, что жена поэта была во всем совершенно невинна. Если нечто подобное было сказано 23 ноября, то это было для Пушкина очень важно.

Можно также предположить, что в этом разговоре не были затронуты подробности его семейных обстоятельств. Скорее всего царь, сославшись на Жуковского, сказал Пушкину, что знает все дело. А то, что правда о его ноябрьской истории с Дантесом стала известна, должно было иметь для Пушкина очень серьезное значение. Он мог надеяться, что теперь клевете будет противопоставлена истина.

В заключение Николай I, вероятно, прибег к формуле, уже знакомой нам по его прежним переговорам с поэтом: «Я твоему слову верю... обещаю мне...». И Пушкин дал слово не доводить дело до дуэли. Вероятно, в тот момент, как и прежде в подобных ситуациях, он был искренен. Еще раз возникла иллюзия о справедливости, исходящей от царя. Император знал правду, и Пушкин мог рассчитывать, что мнение царя будет противостоять клевете. У него появилась надежда на то, что он все-таки сможет с достоинством выйти из создавшегося положения. На какое-то время это могло служить ему поддержкой.

Ближайшие результаты аудиенции, судя по всему, что нам известно, были благоприятными. Жуковский, видимо, твердо полагался на слово, данное Пушкиным. Угроза дуэли, казалось, была устранена.

О других, далеко идущих последствиях разговора с царем речь пойдет ниже.

## Русские сезоны Сергея Дягилева

Нынешней весной отмечается восьмидесятилетие дягилевских «Русских сезонов». Когда они начались в Париже, балет на Западе находился в упадке. Дягилев и его труппа не только способствовали его возрождению, но и по существу создали новый балет, в котором был синтез трех элементов — танца, музыки и живописи. Именно последняя играла в нём решающую роль. В чём причина успеха «Русских сезонов», которые продолжались в Париже, Лондоне, Мадриде и других столицах почти четверть века?

— Сергей Павлович хотел познакомить Запад с русс

Кохно, который на протяжении многих лет был литературным секретарем Дягилева, автором десяти либретто его балетов и опер. — В 1906 году он устроил большую выставку русского искусства в Париже, а потом, при участии Римского-Корсакова, несколько симфонических концертов русской музыки. В 1908 году он показал на сцене «Гранд-Опера» «Бориса Годунова» с Шаляпиным. Дягилев сумел собрать вокруг себя молодых и талантливых художников, композиторов, исполнителей, постановщиков. Он всегда старался идти впереди времени, искал самое современное, никогда не повторялся.

На здании театра Монте-Карло, которое расположено под одной крышей с казино, есть мемориальная доска, посвященная Дягилеву, а рядом его бюст... Дягилев хотел создать международный культурный центр, в котором были бы представлены различные виды искусства, в том числе балет. Но Монте-Карло в ту пору зависело от казино, которое ответило отказом.

## С Крещатики на Великий каньон

НЬЮ-ЙОРК, 9. (Соб. корр. «Правды»). Родители семерых украинских школьников собрались на днях в кабинете директора киевской школы № 155, чтобы поговорить по телефону со своими детьми, которые находятся сейчас в Нью-Йорке. Вопросы, восклицания... Волнения понятны. Еще бы — их чада оказались в роли посланцев своей республики за океаном.

Предыстория визита в США киевских старшеклассников проста и необычна. Идея установления прямых контактов между украинскими и американскими школьниками возникла пару лет назад во время приезда в Киев группы американцев из города Тусона (штат Аризона). Посетив киевскую школу № 155, они заговорили о том, что было бы неплохо организовать взаимные обмены учащимися. Директор Г. Костылев и директор аризонской школы «Гринфилд» Ф. Андерсон оказались не только эн-

тузиастами идеи развития связей между нашими странами, но и людьми настойчивыми и предпринимчивыми.

Так и начался этот визит, не связанный с уже существующей официальной программой обмена студентами и школьниками между СССР и США. В остальном, впрочем, все похоже: ребята будут заниматься в аризонской школе, участвовать в спортивных состязаниях, исполнять хозяевам украинские песни и, конечно, многое повидают сами. И в частности, одну из самых больших достопримечательностей Аризоны, да и всей Америки: Великий каньон, зрелище величественное и незабываемое.

Мы видели немало добрых дел, осуществленных народной дипломатией. Хорошо, что дипломатия молодежная, делаемая сегодня руками и сердцами тех, кому жить в XXI веке, становится ее заметной частью.

В. ЛИННИК.

IV. READ THE FOLLOWING PASSAGE CAREFULLY, THEN CHOOSE THE BEST ANSWER FOR EACH OF THE FIVE QUESTIONS LISTED ON THE FOLLOWING PAGE:

Смирённое отноше́ние буржуа́зии к пра́вительству, её пренебреже́ние к ну́ждам и настро́ениям рабо́чих и её отчужде́нность от интеллиге́нции—во́т три мо́мента, ко́торые реши́ли её судьбу́. В ру́сской револю́ции, нача́вшейся в 1905 го́ду и сверши́вшейся в 1917 го́ду, ру́сская буржуа́зия не смо́гла сыграть той реша́ющей ро́ли, ко́торую францу́зская буржуа́зия столь успе́шно сыграла́ в 1789 го́ду.

Восста́ние 1905 го́да бы́ло вызвано́ не то́лько успе́шной пропага́ндой револю́ционной интеллиге́нции среди рабо́чих, но та́кже неуда́чным исхо́дом война́ с Япо́нией и всеобщим недово́льством в стране́. В октябре́ э́того го́да, многовеко́вое ру́сское самоде́ржа́вие перестало́ существова́ть. Никола́й II обеща́л наро́ду осно́вы гра́жданской свобо́ды и созва́в законода́тельный, выбра́нный все́ми кля́ссами насе́ления, учрежде́ния—Госуда́рственной Ду́мы.

В Ду́ме буржуа́зия не сумела́ созда́ть своёй собстве́нной па́ртии. Лише́нная да́ра политиче́ской мы́сли и ре́чи, не разви́в самосто́ятельного политиче́ского язы́ка, она́ разъединя́лась и входила́ в разны́е па́ртии, то соеди́няясь с дворя́нством, то сближа́ясь с бо́льшей интеллиге́нцией.

Русской буржуа́зии не уда́лось убе́дить ни пра́витель-ство ни о́бщество в том, что разви́тие промышле́нных сил страны́ приобрета́ло всё бо́льшее значе́ние, в особе́нности ввиду́ надвига́ющейся Пе́рвой миро́вой война́. Уже́ в 1915 го́ду ру́сская промышле́нность оказа́лась не в сила́х снабжа́ть а́рмию ну́жным количе́ством сна́рядов и обо́рудования. Э́то вызвало́ о́сенью э́того го́да необходи́мость о́бщего отступле́ния, крова́вые поте́ри и нараста́ющее недово́льство в само́й а́рмии. Тем вре́менем, ещё́ задолго́ до нача́ла война́, органи́зованное револю́ционное дви́жение под руково́дством Ле́нина от рабо́чих перешло́ и на крестья́н. Под давле́нием всех э́тих сил и о́бщественного недово́льства, Никола́й II весно́й 1917 го́да отрёкся́ от престо́ла. Но Вре́менное пра́вительство, назна́ченное Ду́мой, о́сенью э́того же го́да бы́ло сметено́ большеви́тской револю́цией.

Отсу́тствие поня́тия социа́льных о́бязанностей особе́нно си́льно сказа́лось в отноше́нии буржуа́зии к рабо́чим. Росси́я вступила́ на пу́ть индустриализа́ции позже́ западноевропе́йских стран, и по́тому могла́ сразу́ воспользо́ваться послéдними техни́ческими откры́тиями, сде́ланными на Запа́де, и обо́родовать свои́ фабрики́ новейши́ми загра́нчными маши́нами. Для о́бслуживания э́тих маши́н в распоря́жении промышле́нников находи́лся о́громный, и по́тому дешё́вый, фо́нд рабо́чих рук: дере́вский, бро́сивший зе́млю, пролетари́ат. Ру́сская фаб́рика жа́дно и безжа́лостно поглоща́ла э́тот челове́ческий матери́ал, ма́ло забота́ясь о́ условиях рабо́ты, о́ жили́ще, гигиéне и пи́ще рабо́чих.

IV. ( CON'T )

1. THE RUSSIAN BOURGEOISIE TOOK ADVANTAGE OF
  - A) RUSSIA'S EARLY INDUSTRIALIZATION
  - B) RUSSIA'S CHEAP LABOR RECRUITED FROM THE VILLAGES
  - C) RUSSIA'S OWN TECHNICAL DISCOVERIES
  
2. THE RUSSIAN BOURGEOISIE DID NOT PLAY A DECISIVE ROLE IN THE REVOLUTIONS OF 1905 AND 1917 BECAUSE
  - A) IT WAS ROOTED IN THE INTELLIGENTSIA
  - B) IT WAS ALIENATED FROM THE GOVERNMENT
  - C) IT NEGLECTED BOTH THE NEEDS AND THE FEELINGS OF THE WORKING CLASS
  
3. THE UPRISING OF 1905 WAS ALSO CAUSED BY
  - A) THE CZAR'S FAILURE TO AVOID THE WAR WITH JAPAN
  - B) THE ACTUAL ABSENCE OF ANY RUSSIAN GOVERNMENT IN OCTOBER OF THAT YEAR
  - C) THE ACTIVITIES OF RUSSIA'S REVOLUTIONARY INTELLIGENTSIA
  
4. THE ROLE OF THE RUSSIAN BOURGEOISIE IN THE PARLIAMENT WAS MARKED BY
  - A) ITS INABILITY TO CREATE ITS OWN POLITICAL PARTY
  - B) ITS ABILITY TO UNITE ITSELF WITH THE EFFORTS OF THE RADICAL INTELLIGENTSIA
  - C) ITS EXTRAORDINARY RHETORICS
  
5. LONG BEFORE THE BEGINNING OF W W I
  - A) ONE COULD NOTICE A GROWING DISSATISFACTION IN THE ARMY
  - B) THE TEMPORARY GOVERNMENT WAS APPOINTED
  - C) THE REVOLUTIONARY MOVEMENT ALSO TOOK HOLD OF THE PEASANTS

V. READ THE FOLLOWING PASSAGE CAREFULLY, THEN CHOOSE THE BEST ANSWER FOR EACH OF THE FIVE QUESTIONS LISTED ON THE FOLLOWING PAGE:

Главное внимание пятилеток обращено на ускoренное, гигантское развитие промышленности, прежде всего тяжёлой индустрии. Нужды народа, лёгкая промышленность, производящая предметы широкого потребления, далеко отступают на задний план по сравнению с постройкой каменно-угольных шахт, нефтяных промыслов, железных и медных рудников, электрических станций и машиностроительных заводов. Из земледельческой страны Советская Россия превращается в промышленную державу.

Одновременно с быстрой индустриализацией Сталина провёл радикальную реорганизацию крестьянства созданием коллективных хозяйств или колхозов. Частные и мелкие общинные крестьянские хозяйства были переведены и соединены в крупные земледельческие предприятия, основанные на механизации производства, т. е. располагающие тракторами, комбайнами и другими сельскохозяйственными машинами.

Коллективизация деревни представляла собой глубочайший общественный переворот, целую новую революцию. Она проводилась не только для того, чтобы осуществить механизацию сельского хозяйства и тем самым повысить земледельческое производство, но также для того, чтобы уничтожить частную собственность на средства производства и тем самым укрепить государственный контроль над земледелием. Накануне Первой мировой войны зажиточные крестьяне—кулаки составляли 15% всего сельского населения, а крестьяне среднего достатка—20%. При Нэпе частные элементы в деревне опять получили возможность расти и развиваться. Когда правительство начало их насильно загонять в колхозы, они оказали упорное сопротивление, обратившееся в жестокую, кровавую борьбу и разорение деревни. Точных данных о числе погибших в этой новой, аграрной революции нет, но встречаются цифры от пяти до двенадцати миллионов крестьян. Последовавший затем в 1932—33 году голод также унёс в могилу несколько миллионов человек.

Новое, колхозное крестьянство сближается, по своему положению, и образу жизни, с классом промышленных рабочих. Крестьяне, как и рабочие, трудятся на государственных предприятиях (колхоз лишь формально числится общественным предприятием), находящиеся в полном распоряжении коммунистической партии. Крестьяне, как и рабочие, являются исполнителями единого народно-хозяйственного плана и ведут свою работу в соответствии с этим обязательным для них планом. Крестьяне, как и рабочие, являются принудительно организованной рабочей силой. Они прикреплены к месту своей работы, подчинены партийным надсмотрщикам и не имеют права откazyваться от работы и менять место работы.

V. ( CON'T )

1. THE ARTICLE SPEAKS ABOUT THE FOLLOWING PHENOMENON
  - A) THE COUNTRY CHANGES INTO AN AGRICULTURAL POWER
  - B) THE PEOPLE'S EVERYDAY NEEDS ARE THE STATE'S PRIORITY
  - C) AN ENORMOUS BUILD-UP OF HEAVY INDUSTRY IS CARRIED ON
  
2. MODERN AGRICULTURE IS FOSTERED BY
  - A) IMPORT OF THE NEWEST TECHNOLOGY FROM THE WEST
  - B) PRIVATE AND SMALL COMMUNAL PEASANT ENTERPRISES
  - C) COLLECTIVE FARMS
  
3. THE COLLECTIVIZATION OF THE VILLAGE WAS CARRIED OUT
  - A) FOR THE SAKE OF SUPPLYING THE ARMY WITH AGRICULTURAL PRODUCTS
  - B) ABOVE ALL, TO RAISE THE PRODUCTIVITY OF AGRICULTURE
  - C) BEFORE THE ANNIHILATION OF PRIVATE PROPERTY
  
4. THE LIQUIDATION OF THE PEASANT OPPOSITION
  - A) COST THE LIVES OF ABOUT 15% OF ALL THE PEASANT POPULATION
  - B) CAUSED MANY INTERNATIONAL PROTESTS, ESPECIALLY DURING THE NEW ECONOMIC POLICY
  - C) RESULTED IN NUMBERLESS CASUALTIES
  
5. THE WORKING PEOPLE ARE
  - A) TIED TO THE PLACE OF THEIR EMPLOYMENT
  - B) HAVE THE RIGHT TO CHANGE THE PLACE OF THEIR EMPLOYMENT
  - C) PARTICIPANTS OF TWO ECONOMIC PLANS WHICH ARE IMPOSED UPON THEM BY THE COMMUNIST PARTY

VI. READ THE FOLLOWING PASSAGE CAREFULLY, THEN CHOOSE THE BEST ANSWER FOR EACH OF THE FIVE QUESTIONS LISTED ON THE FOLLOWING PAGE:

Произведения диссидентов иногда впервые выходят за границу, куда они нелегальным путём пересылаются. Но главным способом для проникновения к советскому читателю является подпольная организация, которая называется САМИЗДАТ. Самиздат означает, что автор "сам" издаёт свои произведения, наперекор официальному Госиздату—Государственному издательству. Что не принимается к печати правительством, рано или поздно выходит в Самиздате. Далеко не всё является антисоветским, но многое антисталинское, направлено против второго установления культа личности. Романы, повести, рассказы, пьесы, мемуары, статьи, открытые письма, листовки, в десятках, сотнях и тысячах машинописных рукописей и фотокопий расходятся по стране.

В борьбе с диссидентами советское правительство прибегает к разным мерам. Во первых применяется заключение в психиатрические больницы и "лечение" якобы ненормальной психикой. Психическая ненормальностью рассматривается любое отклонение от официальных политических установок. Во вторых, правительство привлекает многих диссидентов к уголовной ответственности за печатание антисоветских произведений. Их арестуют, публично судят и приговаривают к заключению в исправительно-трудовых лагерях.

Одним из самых известных процессов такого рода является дело Андрея Синявского и Юлия Даниэля. Оба были арестованы осенью 1965 года за то, что они издали антисоветские произведения за границей под псевдонимами Абрам Терц и Николай Аржак. Процесс начался в феврале 1966 года. Синявского приговорили к семи годам заключения, Даниэля к пяти. После отбытия срока они получили разрешение выехать за границу. Историческое значение этого процесса состоит в том, что это был первый открытый политический процесс при советской власти, когда обвиняемые не признали себя виновными. Оба отстаивали право художника на свободу творчества. Художественную жизнь нельзя регулировать правовыми нормами. Литература никакому суду, кроме суду общественного мнения, не должна подлежать. Идеям следует противопоставлять идеи, а не лагеря и тюрьмы. "Никакие уголовные статьи—сказал Даниэль—никакие обвинения не мешают нам, Синявскому и мне, чувствовать себя людьми, любящими свою страну и свой народ." Приговоры в этом процессе вызвали многочисленные протесты, которые, в свою очередь, привели к новым преследованиям оппозиционных групп.

VI. ( CON'T )

1. THE TERM "SAMIZDAT" SUGGESTS THAT
  - A) A DISSIDENT'S WORK IS ULTIMATELY PUBLISHED OUTSIDE THE SOVIET UNION
  - B) A GIVEN LITERARY WORK OF ART HAS RECEIVED THE SOVIET GOVERNMENT'S APPROVAL
  - C) THE AUTHOR HIMSELF PUBLISHED THE WORK DESPITE THE OFFICIAL GOSIZDAT
  
2. THE SOVIET GOVERNMENT PUNISHES DISSIDENTS BY
  - A) SENDING MANY OF THEM INTO EXILE
  - B) SENTENCING THEM IN SECRET COURTS TO SERVE IN CORRECTIVE CAMPS
  - C) TREATING THEM AS MENTALLY ABNORMAL
  
3. ANDREI SINIAVSKII
  - A) PUBLISHED UNDER A PSEUDONYM
  - B) RECEIVED PERMISSION TO PUBLISH ONE WORK ABROAD
  - C) WAS ARRESTED IN THE SPRING OF 1965
  
4. SINIAVSKII'S TRIAL BECAME SIGNIFICANT DUE TO THE FACT THAT
  - A) THE AUTHOR HAD BEEN TORTURED BEFORE HE CONFESSED HIS COOPERATION WITH THE ANTI-SOVIET AUTHOR DANIEL
  - B) IT BEGAN IN FEBRUARY 1966
  - C) IT WAS THE FIRST SOVIET POLITICAL TRIAL WHERE THE ACCUSED DID NOT PLEAD GUILTY
  
5. BOTH DISSIDENTS INSISTED THAT
  - A) THE SENTENCE IN THEIR CASE WOULD BE FOLLOWED BY A NEW PERSECUTION OF THE GROUPS OPPOSING THE SOVIET GOVERNMENT
  - B) FREE IDEAS SHOULD BE PERMITTED IN CONCENTRATION CAMPS AND JAILS
  - C) ARTISTS SHOULD HAVE FREEDOM OF CREATIVITY